Porównanie tłumaczeń Hioba 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego\* moje rozterki\*\* sprawiają, że odpowiadam, i (czynię to) z powodu pobudzenia we mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę ci odpowiedzieć, bo biję się z myślami i czuję się do tego zmuszony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego moje myśli skłaniają mnie do odpowiedzi i z tego powodu *mówię* pośpiesznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego mię myśli moje przywodzą, abym odpowiedział; przetożem się pospieszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego myśli moje rozliczne następują jedna za drugą, a myśl się rozrywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tego każą powrócić mi myśli, wywołane wewnętrznym wzburzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje myśli skłaniają mnie do odpowiedzi, gdyż jestem wzburzony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kłębią się we mnie myśli, gdyż czuję silne wzburzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Myśl moja ciągle mnie nurtuje, mój umysł jest bardzo wzburzony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie myśli moje zmuszają mnie do odpowiedzi, dlatego też ogarnia mnie wzburzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не думав, що ти це так відповіси, і ви не розумієте більше ніж я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Właśnie dlatego znowu mnie przynaglają moje myśli i dlatego czuję się wzburzonym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego moje niepokojące myśli dają mi odpowiedź – z powodu mojego wewnętrznego wzburzenia. |

1. 1) Dlatego, zob. użycie לָכֵן w <x>90 28:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozterki, ׂשְעִּפִים (se‘ippim), hl 2, zob. <x>220 4:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)